

ВОСПРИЯТЫЕ ЗАМЕЧАНИЕ.

4

§ 1. Мне в порядке " В срочно " предложено " дать заключение о научной целесообразности указанных / в приложении к отношению Н. Ис. Ин. нац. и этнич. культ. Нар. Востока СССР № 478 от 7 января 1929 г.) правил "

Несомненно, что не было бы никакой возможности в короткий срок рассмотреть это приложение, если бы я не имел возможности познакомиться с этим документом еще раньше, впрочем, необходимость срочно заключения вынудит меня остановиться только на основных моментах постановления областного Исполнительного Комитета Восточной Автономной Области от 15 июня 1927 о введении правил удмурт правописания, опубликованного в официальной листе № 9, приложение к газете " Ижевская Правда " № 142 от 23 июня 1927 года " .

§ 2. Указанный документ представляет из себя несистематизированную сводку некоторых правил правописания удмурт литературного языка.

Отсутствие системности не только внешнее / правила об алфавите и письме букв разбросаны по § § 2, 9, 11 и 26 ; о письме морфем или формальных частиц § § 2, 9, 11 ; 12 -19 и 29, 30 ; о письме отдельных слов § § 3, 6, 8, и 20-25 ; о письме ^{составных} слов § § 27, 28 и 31-33/, но и внутреннее, в том смысле, что не сгруппированы и выделены друг от друга правила, имеющие различную установку / напр. письмо - морфологическое § § 8, 19, 30, и др. и письмо - фонетическое § § 9, 10, 21 и др. /

§ 3. Настоящий документ не охватывает большого количества сомнительных моментов в письме по удмуртски, как то: 1/ письмо в отрицательной форме давне прошедшего / бвал карем или каримте /; 2/ письмо местоимений / тонен, или тоненид, асеме, или ачиме, и т. д. /; 3/ письмо форм спряжения глаголов / карем - киремед, каремез и т. д. / и т. д. и т. п.

Эти моменты указывают на то, что составители настоящего документа не смогли использовать ни одного специалиста - языковеда: проф. Д. В. Вубрих, проф. А. И. Емельянов и др.

Документ сам по себе представляет поэтому чрезвычайный интерес в том отношении, что отражает достижение непосредственных творцов литературного вогяцкого/удмурт/ языка.

Эмпирические наблюдения над языком /напр. при редактировании письма и т. д. /, сочетанные с примитивным языковым мышлением, легли в основу настоящего документа.

Очень неудобно затрагивать эти достижения теоретической критикой, но необходимость ускорения лучше постановки правописания, темнее уважан-

не необходимость укорачивания лучшей постановки правописания, теснее связанного с наукой и действительностью, вынуждает меня взять на себя такую совсем благодарную задачу.

Мое заключение будет затрагивать три основных момента, имеющиеся в ядре документов, при чем, в силу того, что моя цель исчерпывает разбором данного документа, я оставляю в стороне изложение других цифров, лучше применимых к удмурт языку, за исключением тех случаев, а это последнее непосредственно влетает в критику положений документа.

Три основных положения таковы:

1. Алфавит и письмо звуков.
2. Морфология и письмо форм.
3. Письмо слов и сочетания слов.

А Л Ф А В И Т И П И С Ь М О . З В У К О В .

§ 6. Сюда относятся §§ 1, 4, 5, 7, 11 и 26.

Первый параграф законяет транскрипцию и алфавит удмурт языка. Это вит нельзя иначе характеризовать, как концентрированное выражение процесса развития удмурт транскрипции, начавшегося с появления первых вотяцком языке/ конкретно/ Азбука составленная из Российских, церк гражданской печати, букв для обучения Вотских детей чтению на их на Глазовскому/ Кавань, 1847 /и охватившего десятки лет.

Основной частью это наследия является 1/ исчернение из алфавитных / палатализованных / гласных и 2/ закрепление русских принципов, и углубление недостатков этого письма в удмурт языке.

Конкретно. 1/ мягкость согласных отмечается законом только в слова или слога/ пинь = /с'н' /, В остальных случаях она не обозначается, как и в русском, на последующую гласную /русск. сь/ь/, теперь / тьсьерь/, вот. син / с'и'и /'блаа', с'р/сьур/ 'рог' и т.д. Таким образом в удмурт языке мы имеем мягкие согласные сь /с' /, зь /з' /, нь /н' /, ть /т' /, дь /д' /, но в алфавите их нет - исчезли.

2/ В русском языке все сочетания й + гласная /т.е. й + о, й + у/ получили особое обозначение соответственно : я, е, этому это положение можно считать выдержанным, и практически, и теоретически. Удмурт язык через миссионеров когда то перенял этот принцип, но в его выдержанно провести. В удмуртском не все сочетания й + гласная получили особое обозначение / й + а = я; й + о = ё; й + у = ю; й + э = э; й /нет /; й + и = ? /нет/; й + и = ? /нет/.

В результате инициатор постановки вынуждены были внести особые поправки для способствования облегчению трудности ознакомления с указанными комбинациями, т.е. с й + ё, й + ю

Ф Р А
— одноф.
— нзм.

АРХИВЫ УДУМУРТИИ

АРХИВЫ УДУМУРТИИ

АРХИВЫ УДУМУРТИИ

Это и практически / в течение десятка лет печатания книг / и теоретически невыдержанный принцип был на X году существования Советской научной мысли узаконен и декретирован Вотским Об. Испол. Ком.

7. Но горе не в этом. И школа / и писатели легко преодолели бы эту нем — ^{уже в тои, что на основе той невыдержанности} держанность, уверенно строится целая система других невыдержанностей, являющихся уже углублением прежнего недостатка. При чем сослаться на русский язык уже нельзя, так как там нет заго — это чисто местное явление, основанное на непродуманности вопроса см. 64 этого сообщения /.

АРХИВЫ УДУМУРТИИ

АРХИВЫ УДУМУРТИИ

АРХИВЫ УДУМУРТИИ

Дело в том, что в русском языке почти все согласные, стоящие перед е и и становятся мягкими, в удмурт языке только 6 согласных из 26. /Пример рус. тебе /тѣбѣ/ вот. бер. /бѣр, где б не смягчается /; рус. перо/пѣро/ вот. пе/пѣ, где п- не смягчается / и т.д.

Вследствие этого правописание русских имеет трудность например в различении э и е, что не так уже трудно, удмуртские же должны различать и э / в слове сѣрѣт скоро' / и е / в слове сѣр / сѣр / "пространство позади" / и э и е / в слове бер' зад' / . При чем различия между е и э / пишутся одинаково / очень трудно понять и образованному читателю /, не говоря уже о начинающем.

АРХИВЫ УДУМУРТИИ

АРХИВЫ УДУМУРТИИ

АРХИВЫ УДУМУРТИИ

Разница между нами в том, что первое э пишется после мягких согласных и равняется ъ + э, а во втором случае, пишется после не смягчающихся / непалатализованных и непалатализуемых / согласных и равняется русскому э. Таким образом разница между первым э и вторым э в произношении. Разница же между э' и э в письме.

Транскрибируя указанные примеры и слушав, получим следующее.
"пространство позади" /сѣр/ пишется сѣр, где э = ъ + э;
"желчный пузырь" /сѣр/ "сер" сѣр, где э = э;
"зад" /бер/ "я" бер, где э = э.

АРХИВЫ УДУМУРТИИ

АРХИВЫ УДУМУРТИИ

АРХИВЫ УДУМУРТИИ

Теоретически это полнейшая ошибка, так как э в словах сѣр и бер совершенно одинаковы и должны писаться одинаково, а в сѣр и бер — э несколько различны в отношении к б' и в' и поэтому должны писаться различно.

А в указанных примерах, как раз шиворот на выворот.

АРХИВЫ УДУМУРТИИ

АРХИВЫ УДУМУРТИИ

АРХИВЫ УДУМУРТИИ

X/ Я умер в виду букварь Ларионова — Пичнос Лид. "Уднига" — Ужкар 1926г., где он на стр. 30 знакомит учеников с е и на слова не говорит о различии ъ + э и е / - э / см. также мое рецензия в "Удмурт просвещение" на эту книгу, где я в подробно на этом вопросе останавливаюсь.

Значит при правильном применении русского принципа нужно было пис

ser - сер э = б + с сер с = б + з

ser - сер можно и так сер

ber - бер бер х/

§ 8. То же самое мы находим и с И

Приведу сразу примеры.

siś - гнилой /сьись/ пишется сись, где - И - Ъ + И

śiś - сито /с и с/ " сис, где - И - И

kiś - рука /к и/ " ки, где И - И

При правильном применении русского принципа нужно было бы писат

śiś - сись а = б + в сись а = б + а

śiś - сис можно и так сись

kiś - ки ки

§ 9. Другими словами, транскрипция, узаконенная постановлением Об.Ис.

неправильно и с точки зрения русского принципа письма применяемо

тяжкому / удмурт/ языку, без учета того, 1/ что удмурт язык относи

другой семье / системе/ языков, чем русский, 2/ что удмурт язык п

ей структуре коренным образом отличается от русского, 3/ что в уд

чел только 1/4 часть согласных палатализована, и применение русск

принципа, где почти все согласные палатализируются, совершенно нево

/Я уже не останавливаться на таких, сравнительно мелких, как пис

щ, ж и т.д., впрочем нужно заметить, что в постановлении знак

сем упущен, хотя употребляется так же часто, как и знак Ъ.

§ 10. Можно было сказать, что тем самым / §§ 7-9 и часть § 6/ признается и

ная необоснованность данного алфавита, однако, если и этого недостат

можно останавливаться на рассмотрении и вопроса о целесообразности

нения русской транскрипции в удмурт языке.

I. Вопрос о русификации / миссионеры и старые царские

денщины / в.Светская России должен быть отнесен, особенно

нужно в момент, когда многие неродности уже перешли на л

ский шрифт.

х/см. Примечание на стр. 4. Аналогичная ошибка Ларионова, см. "Пичнос"

Даже автор грамматики "Удмурт кыл рад.ян", оказывается не разобрал

в этом, см. его книгу I часть.

АРХИВЫ УДМУРТТИ

АРХИВЫ УДМУРТТИ

АРХИВЫ УДМУРТТИ

АРХИВЫ УДМУРТТИ

АРХИВЫ УДМУРТТИ

АРХИВЫ УДМУРТТИ

АРХИВЫ УДМУРТТИ

АРХИВЫ УДМУРТТИ

АРХИВЫ УДМУРТТИ

АРХИВЫ УДМУРТТИ

АРХИВЫ УДМУРТТИ

АРХИВЫ УДМУРТТИ

3. Практическое несовершенство уже достаточно явлено.

4. Остается сторона теоретическая. К рассмотрению ее и перейдем.

К счастью, принципы русского алфавита в настоящее время получили уже почти "философское" оформление в работе проф. Н.Ф. Яковлева "Математическая формула несвершений алфавита" "Изв. Каз. Унив. Сер. Филол. 1928г.", здесь проф. Яковлев дает следующую математическую формулу.

$$A = /n/ + p_a /x/ + \pm p_b //b/ + p_a //a/ + I.$$

- A = количество букв в алфавите.
- p_г = количество согласных фонем, у удмуртов - 26
- p_а = количество гласных фонем, у удмуртов - 7.
- p_в//b' = количество парных согласных, у удмуртов - 12
- p_а//a' = количество парных гласных, у удмуртов - 14.

Таким образом: $A = /26 + 7/ + /12 + 14/ + I$, равно 35.

Всего фонем / 26 + 7 = /33. Значит, математическая формула показывает излишек на 2, т.е. полную негодность принципов русского письма в применении к удмурт языку.

Таким образом ни практически, ни научно узаконенная система алфавита не выдерживает критики.

Здесь не останавливаюсь на критике формы изложения принципов письма звуков и алфавита. Так, вместо изложения принципа выражения палатализации согласных историческим изменением гласного в одном ф е мы находим целых 4 /ф ф I, 7, II и 26 /, пытающихся примитивно охватить этот принцип. Эти ф ф - не формулировка закона, и иллюстрация его, впрочем недостаточная для того, чтобы эмпирически вывести закон.

ПИСЬМО МОРЕМ.

Здесь относятся ф ф 2, 9, 10, 12 - 19, 29 и 30

Если в алфавите различия 2 говоров не выступает особенно ярко, то в морфологии они выступают очень четко. Борьба говоров за господство отражилась и в постановлении.

Достаточно указать только на то, что только на Севере (Глазовский уез.

и в виде исключения в иных местах можно встретить - ку/кц/ в наречной форме глагола /ф 30/ и на юге можно встретить - на/нц/ в Виш. падеже Множ. числа /ф 12 /.

Такой же компромиссный характер носит и § 17, имеющий два примечания: -ньсь / -'is' / и -Иньсь / 'i's' - /, между как такое же окончание -ни / 'i' / в § 16 почему то не получило второго варианта -Ини / 'i'n' /.

То же самое недоразумение мы найдем и в письме признака множественного числа -ас / -'as' / . См. § 13, где в первом абзаце дается фонетическое для некоторых гласных основ без й / 'i' / , а во втором с й / 'i' / .

Таким образом, мы видим полную неубедительность в установлении самих формативов / т.е. окончаний / , так и в письме их.

§ 13. То же самое мы увидим , если к этому вопросу подойдем с точки зрения наличия в них или отсутствия определенного принципа.

Практика письма большинства письменных языков показывает, что невозможно придерживаться одного какого -либо принципа письма чисто эстетического или письмо всецело морфологическое. Следовательно нельзя вводить неясного и с данного постановления.

Но это вовсе не значит , что можно допустить полную безпринципный полный произвол.

Пользование другим принципом / т.е. тем, который не положен в правописание / необходимо в известных пределах.

Что же мы здесь имеем. Рассмотрим.

§ 2. Допускает наряду с морфологическим и письмо фонетическое

§ 9 и 10 письмо фонетическое

§ 12. Окончание с согласным -3 / 2 / , как будто бы, письмо морфологическое , но второе предложение этого параграфа допускает фонетическое письмо.

§ 13 гласная - е - морфологическое письмо, но второй абзац допускает и фонетическое письмо.

§ 14 Морфологическое письмо.

§ 15 - ни / 'i' / - морфологическое письмо, но его ограничивает примечание о фонетическом письме: пурти + ни → пуртин (= → pürtin)

§ 16 - ен / ep / - морфологическое , но допускается и фонетическое письмо.

§ 17 - ньсь / 'is' / - морфологическое ; -Иньсь / 'i's' / - фонетическое . /

§ 18 и 19 - морфологическое письмо

§ 20 и 20 - морфологическое письмо

Ясно, что преобладает морфологическое письмо, значит интуитивно положено в основу.

В этом же случае допустимо было бы введение только примечаний

Архивы Удмуртии

Архивы Удмуртии

Архивы Удмуртии

Ф. Ч.
Б. Д. Н. О.

§§ 16 и 17, все" остальные уже нарушают морфологический принцип.

§14. Таким образом научно эта часть постановления не постановления не может быть признана выдержанной.

/ В § 13 я уже указывал, что причиной этой невыдержанности является отражение в постановлении борьбы говоров удмурт языка. Это особенно ясно будет видно из того факта, что § 30, являющийся уступкой завершенному говору, был тотчас же аннулирован /практически/ газетой "Гудри" и метод.Ком. Обоно, когда шел в отставку тов. Д. Корепанов редактор "Гудри" /.

Впрочем, нужно сказать, что газета "Гудри" нередко не выполняет данного постановления, возьмите хотя бы "Гудри" № 70 от 31/11-37 года, там вы найдете "куй ёсын / противоречит § 15/, "урткэй ёсты /противоречит § 12/ и т.д. и т.д./

Ш П И С Ь М О С Л О В.

§ 15. Сюда относятся остальные §§ : 3, 6, 8, 20-25, 27, 28 и 31-33, они разделяются на две части: письмо отдельных слов §§ 3, 6, 8, 20-25 и письмо словосочетаний §§ 27, 28, и 31-33.

Среди первых 9 параграфов только два /§§ 8-25/ носят подобные формулировки закона, все же остальные носят характер разбора отдельных групп слов.

Так § 3 рекомендует ^{исправление} письмо 7 приведенных слов, почему то признанных именными какое то "наречение" звуков в начале слова. Между тем дь /д/ не наречение, а чередование со звуком /д'/ / . Это элементарное понятие можно получить в любой научной грамматике.

В отношении *šäser* и *šer* нужно сказать, что проф. Емельянов /грам. вотяк. языка 1927 г/ утверждает, что корень *šä* "а-šäe" это слонный суффикс " так что в сокращенной форме этого слова *d'äq* /šer / от первоначального корня ничего не осталось / стр. 110 /".

Как отсюда видно, что как раз наоборот, нужно писать *šäšer* x) Почему не может быть подобный же взгляд и относительно *äšesä* и *äšesän*?

§ 6. Так же имеет произвольное построение. Корне слова, исторически мы находим как раз *š*, *m* и *š*, которые

x) Предупреждаю, что я своей принципиальной установкой здесь не излагаю, так как я даю только отзыв о данном документе.

уже потом стали чередоваться с 36, II и III.

§ 20 узаконяет северное и центральное произношение в противополо-

§ 21 - сохранившему - сдвое.

§§ 23 и 24 так же не представляют общего правила.

§ 16. Правила, относящиеся к письму сочетаний слов-§§ 27, 28 и 31-33, отличаются от других своей большей частотностью, хотя нужно при некоторых из них производит впечатление наивности, языкового мышления составителей.

Таковы §§ 32 и отчасти § 31.

При достаточной ориентировке в языкознании не трудно был заметить, что уд, уе и т. это, целые слова / глаголы/, а не час при том /вернее поэтом/ имеют самостоятельное ударение, что себе их уже выделяет из контекста.

Также и частицы § 31 выделяются из контекста посредством интонации.

Наконец, §§ 27 и 28 пытаются дать даже обоснование неоткуда известного написания. При чем не совсем ясно, почему ваньбу тылобурдо и т.д. должны быть отнесены к § 27, хотя и построены по типу "усиления" понятия значения другого.

Я уже не затрагиваю вопроса о том, как писать слова комп (напр. тылком + пуш//мыш; кулем-пудо-живот и т.д.) из 3-5 слов, не затрагивая потому, что в мою цель совсем не входит изобретение новых правил правописания.

§ 17. Однако же нужно заметить, что и даже в пределах сочетаний слов осталось очень много неохваченных постановлением. К примеру, лыз-вож нужно писать через тире, а как писать эти же слова лысен-вожен, лысен-а - вожена? и т.д.

Или нлпи-писать вместе, а как писать сочетание их же т.д. и т.п.?

Или, как писать ое-тае, х соин-гаин, отчм-татчн, и т.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

§ 18. В заключение нужно сказать, что данный документ а) не может быть назван итогом достижений, развития русского языка, так как не охватывает и небольшой ряд достижений.

Ф Р А
С О В Е Т
У Ч Е Н Ы Х
И С С Л Е Д О В А Т Е Л Е Й
С О С И А Л И С Т И Ч Е С К И Х
НАУК
И
И С Т О Р И К О В Е Д Е Н И Я

и б/ не может считаться основными положениями/принципами/ удмурт правописания, так как в ней мы не нашли не только никаких основных положений, но и формулировок второстепенных, мелких принципов. Здесь мы нашли только иллюстрацию некоторых из этих принципов.

Это постановление нельзя считать практически целесообразным, не только по вышеуказанным соображениям, но и по тому, как он в течение 3-х лет своего существования непрерывно нарушался.

О научной выдержанности его не может быть и речи.

Аспирант Института. И.Д. ДМИТРИЕВ
8/ I-29 года II час. веч.

И.Д. Дмитриев
14/8/29

АРХИВЫ УДМУРТТИИ

АРХИВЫ УДМУРТТИИ

АРХИВЫ УДМУРТТИИ

АРХИВЫ УДМУРТТИИ

АРХИВЫ УДМУРТТИИ

АРХИВЫ УДМУРТТИИ

АРХИВЫ УДМУРТТИИ

АРХИВЫ УДМУРТТИИ

АРХИВЫ УДМУРТТИИ

АРХИВЫ УДМУРТТИИ

АРХИВЫ УДМУРТТИИ

АРХИВЫ УДМУРТТИИ

АРХИВЫ УДМУРТТИИ

АРХИВЫ УДМУРТТИИ

АРХИВЫ УДМУРТТИИ